Advanced Terminology Workshop for Medical Interpreters and Translators: Interpreting and Translating Terms Specific to Surgical/Invasive Procedures by Wyman Borts, Jr.

Before any invasive procedure is performed, a signature is required from a patient who is agreeing to something that is expressed in writing with precise and deliberate jargon. I will share my extensive personal glossary of surgical/invasive procedures (English-Spanish), and participants will practice interpreting, translating, and/or sight translating the official denominations of procedures as they are commonly written by physicians on legal Informed Consent forms for surgical/invasive procedures. This hands-on workshop is designed primarily for professionals working in Spanish, but participants working in any language pair can benefit from this workshop.

Business Basics for Interpreters by Gloria Rivera

As interpreters and independent contractors we have to wear many hats and juggle many things besides appointments. We are project managers, marketing, accounting, and other departments as well as the interpreter who will cover an assignment. Therefore, being organized and developing our own methods to take care of things can save us time, money, and many headaches.

During this one-hour language neutral webinar attendees will learn the basics, tips, tricks, and things to do before, during, and after an interpreting assignment in order to be a happy, organized, and productive interpreter.

Digging Deeper into Ethics and Standards of Practice: Role Boundaries and Advocacy by Katherine Langan

Two of the most challenging standards of practice for healthcare interpreters are Advocacy and Role Boundaries. Numerous factors such as workplace setting, employment status, and whether the service is face-to-face or via technology lead to questions and differing opinions about their application. This two hour session provides time to delve deeper into these two tenets. While it is based on the National Code of Ethics and National Standards of Practice for healthcare interpreters, the principles are similar to those for interpreters in other areas. This presentation is an abridged version of a four hour training to be presented after the National Council on Interpreting in Health Care’s annual member meeting 6/10/17.
Ethics: Court Interpreter or Expert Witness? by Ernest Nino-Murcia

While court interpreters possess relevant expertise in certain areas, actually rendering an expert opinion as a witness poses ethical challenges. This session will explore different situations in which an interpreter could be offered to render an expert opinion, the ethical challenges involved (including scope of practice and conflict of interest), and the reasons certain expert work may or may not be appropriate.

Free and Low-Cost Resources for Interpreters by Kelly Varguez

Participants will:
* Discuss the main components of good interpreting practice
* Identify areas in need of practice and improvement
* Develop a collection of free and low-cost resources to support their own skills development.

As a dedicated professional and recovering perfectionist, presenter Kelly Varguez knows the pain of wanting to improve as an interpreter yet struggling to find the resources to do so. In the years leading up to her federal certification, Kelly scoured the corners of the Internet to find quality resources and has pulled her favorites together for this presentation. In this session, you will discover what makes for a strong interpreting practice; identify areas in your professional life that you can work on; and build a library of free and low-cost resources to support you in your goals. Session given in English. Interpreters of all languages and fields welcome!

Language in Lux: Terminology in a Diverse World by Vanessa Marcano-Kelly & Patricia Hillock (EN with examples in SP)

Language matters. As different groups become more visible and active in society, it is important to examine and take into consideration the changing nature of language when it comes to the terminology of the LGBTQ+ community. Regardless of personal positions, terminology and nomenclature is constantly evolving and linguists must adapt to this reality. There is a need to know new terms, acronyms and trends in speech that are occurring as a result of the growing visibility of this community, as well as the tools to research these terms to prepare for conferences, legal proceedings, medical appointments, community events, and many other situations. In this workshop, the presenters will share research, discuss and ask for input from the public on matters of terminology, syntax and the use of pronouns, semantic nuances, innovative and preferred terms, obsolete and offensive terms, symbols, as well as resources for interpreters and translators to stay up to date.
Meatpacking Essentials for Interpreters by Rachel Albin (EN with examples in SP)

It’s no surprise to community, medical or legal interpreters in the Midwest that meatpacking workers are linguistically diverse. We’ve met these workers in our communities and interpreted for them at schools, medical offices, administrative hearings and the courthouse. But how many interpreters have meatpacking experience? This presenter doesn’t. Because understanding is the first step to rendering an accurate interpretation, the presenter has made an effort to educate herself in the basics of this industry. In this session, she’ll share a general introduction to the work of a meatpacker, providing attendees a starting point for anticipating and thinking through potentially challenging terminology. The session will be presented in English and focus primarily on concepts, not suggested translations. However, the presenter will briefly mention some Spanish-language resources.

Sweet, Short, Straight to the Point: Sight Translation for Diabetes by Gloria Rivera (EN with examples in SP)

Sight translation is the reading of a text by the interpreter from the source language into the target language, simultaneously, in a manner in which it looks like the interpreter is reading the content in the target language. It is a skill that requires concentration, knowledge expertise, and technique.

During this one-hour hands-on class we will practice with a patient education text about diabetes. Participants will learn tips and tricks that will increase their diabetes vocabulary, as well as techniques that will help them improve their sight translation skills.

Class will be presented in English with examples in Spanish.

The Perioperative Process and Protocols for Medical Interpreters by Wyman Borts, Jr.

This interactive lecture is a comprehensive look at the perioperative process and protocols for the medical interpreter.

The Ethical Interpreter: Building Daily Habits for Continual Skills Development by Kelly Varguez

Participants will:
* Discuss ethical issues surrounding skills development
* Evaluate current habits and level of compliance with skills development canon
* Identify free and low-cost tools to help build positive skills improvement habits
* Develop a plan for consistent skills improvement work

Many ethical codes for interpreters include a canon on maintenance and improvement of skills. But with all the commitments and responsibilities of work and private life, how can interpreters find the time to follow through on this important professional standard? Join Kelly Varguez (U.S. Court Certified Interpreter) to explore the ethical issues surrounding skills maintenance and development. In this practical, interactive session, you will discover the power of building tiny habits; devise ways to weave skills work into your regular day; find free and low-cost tools to help you change your habits and leave with a refreshed desire to set and reach ambitious goals.
Speaker Bios

Albin, Rachel is a state-certified Spanish court interpreter. She works independently as Albin Bilingual Services LLC. She lives in Des Moines but travels the state to interpret. She primarily works in legal settings but has also interpreted events on political, labor and social justice topics. She interpreted for Sen. Bernie Sanders and Gov. Martin O’Malley leading up to the 2016 elections. Prior to certification, she worked as an assistant in Nebraska and Iowa at two large, non-profit law firms that serve the poor. During this time, she interpreted attorney-client consultations, prepared translations and trained coworkers on the same. Rachel got her start interpreting while studying journalism and Spanish at the University of Nebraska-Lincoln. It was then that she realized she could not only do her own interviews in Spanish, she could interpret for her classmates as well. Her favorite journalism projects took her to the Nogales, Arizona/Nogales, Sonora border zone, Bolivia, and small meatpacking towns in Nebraska. She has always enjoyed the opportunity to speak with and understand people. In order to better understand so many of the people she meets, she decided to educate herself on the basics of meatpacking and share that information at this year’s IITA conference.

Borts, Wyman Jr., CMI-Spanish is a Certified Medical Interpreter and has served as professional interpreter in nearly 7,000 medical/health care encounters in nearly every category, including hundreds of surgical/invasive procedures and the proceedings that encompass them. At present he is a full-time in-house interpreter and Translations Coordinator at Mercy Medical Center in Des Moines, Iowa; Translator, Interpreter and Manager at WyGlot, LLC; and assistant adjunct instructor for Spanish HiSET at DMACC. Within the medical context he is skilled in all modes of interpreting as well as SPA<>ENG translation and editing. He is a member of ATA, MICATA, IITA, NATI, and IMIA, and a graduate of the DMACC ITR program.

Hillock, Patricia’s background is quite diverse as she has lived and studied in the United States, Colombia, Puerto Rico, Venezuela, Ecuador, Peru, Spain Switzerland and Canada. She has worked as an interpreter and translator in North America, South America and Europe providing conference, community, medical and court interpreting for over 40 years in the private and public sectors. She was one of the first two court interpreters to become state certified in the State of Iowa and prior to that, for several years, had already been a federally certified court interpreter. As such, she is truly a pioneer among court interpreters in Iowa. She is the lead instructor of the Iowa Court Interpreters Orientation Workshop and has worked closely with the Iowa Office of Professional Regulation since the program was initiated in 2004. She has also been a trainer of the Court Interpreters Orientation Workshop in Missouri. She is a member of several interpreter associations and was instrumental in helping found the Iowa Interpreters and Translators Association of which she is currently Vice-President.
Langan, Katherine is a sociolinguist who has worked as a full time or occasional translator/interpreter since 1979. She earned her Ph.D. and M.S. at Georgetown University in Washington, D.C. She received her training in translation through SIL and has worked with various combinations of Indo-European and Mayan languages including English, Spanish, Poqomam, K'iche', Kaqchikel, Koiné Greek and French, working with religious, technical, cultural, medical, legal, and commercial documents. She has been involved in the training of interpreters and translators both in the US and Guatemala since 1979. She has interpreted in legal, educational and medical contexts in both the U.S. and Guatemala and has also done conference interpreting. As an active member of the National Council of Interpreters in Heath Care she is the Chair of the Standards and Training Committee coordinating the work of the Home for Trainers and co-chairing the Languages of Limited Diffusion Work Group and the National Standards of Practice for Healthcare Interpreters Work Group. She has researched and developed specialized training for interpreters working in speech language therapy contexts. She is launching a company to provide educational opportunities from introductory courses to specialized topics for interpreters and consumers. She is currently learning German for the fun of it.

Marcano-Kelly, Vanessa C. is a native of Caracas, Venezuela. She is a certified court interpreter in the state of Iowa, currently working as a health care interpreter at Primary Health Care, Inc, and as a freelance translator with Principal Financial Group, a Fortune 500 Company. She is a member of the Iowa Interpreters and Translators' Association and the Midwest Association of Translators and Interpreters with significant experience in community interpreting, translation, and journalism in English and Spanish. Vanessa has interpreted in community meetings with the Polk County Sheriff, the US Department of Labor, former US Congressman Tom Latham, Pulitzer Prize-winning journalist Sonia Nazario, among others. Vanessa is the 2014 recipient of the LULAC Iowa Latino Leadership award, a 2014 graduate of the Latina Leadership Initiative and a 2015 New Leaders Council Fellow. She graduated with honors with a BA in Global Studies and French from South Dakota State University, and received a judiciary interpretation and translation specialization certificate from Des Moines Area Community College.

Nino-Murcia, Ernest is a freelance legal interpreter and translator based in Des Moines, Iowa. He graduated from brown University with a B.A. in Anthro-Linguistics. As a state and federally-certified court interpreter, he has interpreted legal proceedings and prepared translations, transcriptions and expert witness reports/testimony for clients in the private and public sectors. Outside of court, he has interpreted for public figures such as House Speaker Newt Gingrich, Archbishop Timothy Dolan, Governor George Pataki and senator Bernie Sanders. He has presented to groups of attorneys, judges and court reporters about court interpreter issues. Additionally, Ernest is a member of the NAJIT Board of Directors, chairing the bench and Bar Committee.
Rivera, Gloria M. Dr., CMI-Spanish, CHI-Spanish, is an English/Spanish certified medical interpreter, conference interpreter, and translator. She is a native Spanish speaker who obtained her medical degree from Universidad San Martin de Porres' College of Medicine of Lima, Peru. Her medical training allowed her to gather experience in different settings, including pediatrics, internal medicine, OB/Gyn, mental health, general surgery, and other specialties. She worked at the Peruvian Navy Medical Center as a general practitioner and general surgeon. She holds a Professional Certificate of Translation and Interpretation from UCSD Extension. She taught for the medical area of said Professional Certificate. She is both a Certified Medical Interpreter (CMI-Spanish) and Certified Healthcare Interpreter (CHI-Spanish). Gloria is a Faculty Member of the National Center for Interpretation's Agnese Haury Institute (University of Arizona) at the Medical Interpreter Training Institute (MITI) where she has worked as an instructor and contributed to curriculum development since 2013.

Varguez, Kelly (Nebraska, Iowa and U.S. Court Certified Interpreter) holds a Bachelor of Arts Degree in Spanish and ESL Education from the University of Nebraska - Kearney (2001) and a Master of Education Degree from Doane College (2007). She is an active college instructor and professional Spanish interpreter in the Omaha area. In addition to her freelance work translating and interpreting, he coaches interpreters via her program at www.myinterpretingcoach.com and develops online educational resources for interpreters with her friend and business partner, Kren Bahr, for www.minimalpair.com. A happy survivor of the U.S. federal court interpreter certification process, Kelly looks forward to sharing her tips and tricks with others seeking to improve their interpreting technique and testing-taking skills.